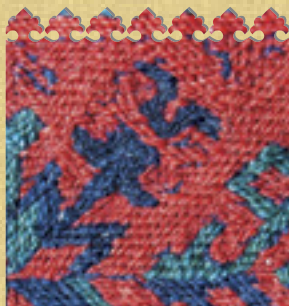


ИЗДЕЛИЯ НАРОДНЫХ
И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОМЫСЛОВ

FOLK ART AND ARTISTIC CRAFT GOODS

2012





ДЕКОРАТИВНАЯ ПОДУШКА-ВАЛИК «КОТ»
(БАРХАТ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОРНАМЕНТ, РУЧНОЕ
ДЕКОРИРОВАНИЕ)

Подушка-валик «Кот» – изделие декоративно-утилитарного назначения, призванное украсить собой любой интерьер и создать позитивное настроение.

Подушка-валик «Кот» изготавливается в творческой мастерской «Алтын Кеш» небольшими объёмами, что характеризует его как изделие эксклюзивного жанра. Разработка и художественное оформление изделия принадлежат мастеру-прикладнику, основателю мастерской «Алтын Кеш» Наталье Соболевой.

ООО «Алтын Кеш»
г. Казань, ул. Шмидта, 46а
Тел.: (843) 246-87-77
Тел.: (904) 669-98-38
e-mail: altinkesh@yandex.ru
www.altinkesh.ru

“KOT” ORNAMENTAL BOLSTER PILLOW (VELVET,
NATIONAL ORNAMENT, HAND DECORATION)

Bolster pillow is an ornamental and utilitarian handiwork designed to decorate any interior while evoking upbeat mood.

The “Kot” bolster pillow is manufactured in Altin Kesh studio in small batches which makes this product an exclusive handiwork. This piece of art is developed and artistically designed by Natalya Soboleva, an application craftsman and the founder of the Altin Kesh studio.

ООО Altin Kesh
46a, Shmidt Street, Kazan
Tel.: (843) 246-87-77
Tel.: (904) 669-98-38
e-mail: altinkesh@yandex.ru
www.altinkesh.ru



КОМПЛЕКТ (САПОГИ, СУМКА) В ТЕХНИКЕ
«КОЖАНАЯ МОЗАИКА»

Возрождая лучшие традиции кожаной мозаики и технологии, ООО «Сахтиан» производит разнообразную обувь, декоративные панно, подушки, сумки, кисеты. Высокохудожественные изделия, выпускаемые предприятием, известны не только в Татарстане и России, но и за рубежом. Комплект выполнен из качественной кожи в традиционной технике «кожаная мозаика». Использование прочной кожи и особого шва обеспечивает изделию «вечную» жизнь.

ООО «Сахтиан»
420029, г. Казань, ул. Журналистов, 9-44
Тел.: (960) 041-83-92

LEATHER SET (BOOTS, BAG) IN THE LEATHER
MOSAIC TECHNIQUE

ООО Sakhtian produces a variety of footwear thus reviving the best traditions of leather mosaics and technique, ornamental board, pillows, bags or pouches.

Highly crafty pieces of art made by this firm are well known in Tatarstan, Russia and abroad. The leather set is made from high-quality leather in its traditional “leather mosaic” technique. Using durable leather and special seam ensures the “eternal” life of the goods.

ООО Sakhtian
9-44, Zhurnalistov Street, Kazan, Tatarstan, 420029
Tel.: (960) 041-83-92



КУКЛЫ (НАЦИОНАЛЬНАЯ ТАТАРСКАЯ ОДЕЖДА
В АССОРТИМЕНТЕ)

Оригинальные куклы в национальных костюмах, выполненные вручную искусной мастерицей, не оставят равнодушным самый взыскательный вкус. Работы мастера неоднократно участвовали в различных конкурсах, а также в специализированных российских и международных выставках.

DOLLS (A SELECTION OF TATAR NATIONAL
ATTIRE)

Authentic dolls in national attire are hand made by skilful craftswoman, and a person with the most refined taste does not remain indifferent. The artist regularly participated at various contests with her artworks. She also took part in specialized Russia's and international exhibitions.

Индивидуальный предприниматель
Герк Галина Альвисовна
Мастерская «Азнакаевский сувенир»
г. Азнакаево, ул. Хасанова, 29-35
Тел.: (927) 482-21-75
e-mail: gerk2011@mail.ru

Galina Alvisovna Gerk, a sole proprietor
Aznakaevskiy Souvenir Studio
29-35, Khasanov Street, Aznakaevo, Tatarstan
Tel.: (927) 482 2175
e-mail: gerk2011@mail.ru



НАЦИОНАЛЬНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ «ТАТАР КУРАЕ» (ТОНАЛЬНОСТЬ РЕ МАЖОР)

Рафаэль Гайзетдинов – мастер по изготовлению национального музыкального инструмента «Татар курае» (всех тональностей). Инструмент изготавливается из сплава алюминия, а также компонентов оргстекла и эбонита. Внешнее покрытие – имитация дерева (возможны любые другие расцветки). На все компоненты имеются санитарно-эпидемиологические сертификаты. Возможно нанесение любых надписей и орнаментов методом лазерной гравировки. Инструмент профессионально чисто настроен по камертону.

Индивидуальный предприниматель
Гайзетдинов Рафаэль Гайнутдинович
420055, г. Казань, ул. Черниговская, 16 Б
Тел.: (917) 252-62-16
e-mail: tebx2m@mail.ru



TATAR KURAY NATIONAL MUSICAL INSTRUMENT (KEY OF D MAJOR)

Rafael Gayzetdinov is a craftsman in making reed pipes, aka “Tatar kuray”, a national musical instrument (of all keys). The instrument is made from an aluminium alloy and parts of Plexiglas and ebonite. The outer coating is imitation wood (can be of various hues). Sanitary and epidemiological certificates are available for all component parts of the artwork. Any decorative pattern or inscription can be carved by laser engraving. The instrument is expertly and finely attuned with a tuning fork.

Rafael Gaynutdinovich Gayzetdinov , a sole proprietor
16B, Chernigovskaya Street, Kazan, Tatarstan, 420055
Tel.: (917) 252 6216
e-mail: tebx2m@mail.ru



СУВЕНИР «ВСТРЕЧА ГОСТЕЙ»

В мастерской «Актубэ уенчыгы» занимаются изготовлением различных национальных сувениров, отображающих историю, быт и культуру татарского народа. Сувенир «Встреча гостей» изготовлен из скульптурного гипса. Роспись выполнена красками на водной основе.

Нуруллин Равиль Рафгатович
Мастерская «Актубэ уенчыгы»
Азнакаевский район, пгт Актюбинский
ул. Ленинградская, 7-2
Тел.: (85572) 612-18
Тел.: (960) 083-88-62
e-mail: rozalina.62@mail.ru

“MEETING THE GUESTS” SOUVENIR

Aktube Uenchygy Studio is engaged in the production of various national souvenirs, reflecting the history, everyday life and culture of the Tatars. The “Meeting the guests” souvenir is made from sculptor’s plaster and painted using water-based paints.

Ravil Rafgatovich Nurullin
Aktube Uenchygy Studio
7-2, Leningradskaya Street, Aktubinskiy settlement, Aznakaevskiy District, Tatarstan
Tel.: (85572) 612-18
Tel.: (960) 083-88-62
e-mail: rozalina.62@mail.ru



ВАЗА КЕРАМИЧЕСКАЯ «СЕРДЭШ»

“SERDASH” CERAMIC VASE

Творчество автора на протяжении уже более 20 лет приятно удивляет новыми, не повторяющимися разработками, сохраняя, в тоже время, неизменную любовь мастера к керамике. Необычность решений, безупречная пластика, изысканное сочетание форм и цвета, неожиданный подбор материалов всегда делают работы автора неповторимыми, не оставляя равнодушными зрителей. В последнее время автор работает над созданием малых архитектурных форм.

For over 20 years, the craftsman's artworks have been a pleasant astonishment by their novelty, various developments while retaining strong affection of the artist to ceramics. Novelty of solutions, impeccable plastic effect, exquisite combination of forms and colours, surprising choice of materials make the craftsman's works inimitable. The artist is lately engaged in creating hardscape elements.

Индивидуальный предприниматель
Сафина Лилия Каимовна
455231, Нижнекамский район, ул. Пролетарская, 63
Тел.: (917) 856-09-10

Liliya Kaimovna Safina, a sole proprietor
63, Proletarskaya Street, Nizhnekamskiy District,
Tatarstan, 455231
Tel.: (917) 856-09-10



ПОЯС В АССОРТИМЕНТЕ (БИСЕР, ВЯЗАЛЬНАЯ ПРЯЖА, РУЧНОЕ ТКАЧЕСТВО)

Елена Смирнова работает в ручной технике текстильного и бисерного ткачества. Текстильные сувенирные пояса выполнены на бердо с использованием мотивов татарского орнамента.

Узоры поясов из бисера самые разнообразные: растительные, геометрические, текстильные.

Мастер – активный участник специализированных выставок, фестивалей, конкурсов, проводит мастер-классы.

Индивидуальный предприниматель
Смирнова Елена Васильевна
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 63-50
Тел.: (960) 042-06-84
e-mail: smirnova-golovenko@yandex.ru

A SELECTION OF BELTS (BEADS, SPUN YARN, HAND WEAVING)

Elena Smirnova works in the hand technique of textile and beaded weaving. Textile souvenir belts are made with the weaving comb using folk motifs of Tatars ornament. There are various beaded patterns for belts, from floristic patterns to geometrical forms to folk hand weaving. The craftswoman is an active participant of specialized exhibitions, festivals, and contests. She also delivers master classes.

Elena Vasiliyevna Smirnova, a sole proprietor
63-50, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101
Tel.: (960) 042-06-84
e-mail: smirnova-golovenko@yandex.ru



КОЛЛЕКЦИЯ ДОМАШНЕЙ ОБУВИ (ЧИСТАЯ ШЕРСТЬ, РУЧНОЕ ВАЛЯНИЕ)

Художник по войлоку. Занимается изготовлением валяной обуви.

Тапочки, валенки изготовлены вручную из натуральной шерсти традиционным способом валяния.

Индивидуальный предприниматель
Смирнова Ольга Владимировна
420101, г. Казань, ул. Карбышева, 63-50
Тел.: (903) 342-30-53

A COLLECTION OF HOUSE FOOTWEAR (GENUINE WOOL, HAND FELTING)

The master is a craftswoman working with felt. She produces felt footwear. Slippers and felt boots are hand made from genuine wool using traditional felting techniques.

Olga Vladimirovna Smirnova, a sole proprietor
63-50, Karbyshev Street, Kazan, Tatarstan, 420101
Tel.: (903) 342-30-53



ЮВЕЛИРНЫЙ ГАРНИТУР: КОЛЬЕ, СЕРЬГИ
(СЕРЕБРО, БИРЮЗА, ЖЕМЧУГ)

Авторские работы мастера находятся в музеях Татарстана, а также в частных коллекциях России и за рубежом. Изготавливает украшения, предметы интерьера и различные поделки в традициях и технике старых мастеров. Изделия мастера удостоены дипломами крупнейших международных выставок. Ювелирный гарнитур изготовлен из серебра с использованием бирюзы, жемчуга в технике ажурной и бугорчатой скани, зерни.

Васильева Ирина Апполоновна
420137, г. Казань, ул. Адоратского, 32-137
Тел.: (843) 522-69-93
Тел.: (905) 317-47-89

GEM SET: NECKLACE, EARRINGS
(SILVER, TURQUOISE, PEARL)

The craftswoman's artworks belong to the Tatarstan museums, as well as to private collections of Russia and abroad. The artist makes bijouterie, decorations and various artistic items in keeping with the best traditions and techniques of older craftsmen. The artist's artworks are awarded with certificates of major international exhibitions. The gem set is made from silver with turquoise and pearl using openwork and embossed filigree beads.

Irina Appolonovna Vasilyeva
32-137, Adoratskiy Street, Kazan, 420137
Tel.: (843) 522-69-93
Tel.: (905) 317-47-89



ПЕЙЗАЖ ОСЕННИЙ (ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ГЛАДЬ)

Мастер работает в различных техниках: художественная и другие виды глади, флористика, живопись, фотография. Выполненные ею работы охотно покупают жители и гости нашей республики. Постоянный участник профессиональных конкурсов и выставок, по результатам которых не раз становилась лауреатом и дипломантом. Представленная на конкурс работа выполнена с картины художника Б. Щербак-кова «Осень», вышита вручную мулине в одну нитку. Мастер с большой точностью перенес пейзаж на ткань.

Качайкина Тамара Васильевна
420126, г. Казань, пр. Х. Ямашева, 78-302
Тел.: (843) 556-37-90
Тел.: (909) 308-62-98

AUTUMN LANDSCAPE (ARTISTIC HEMSTITCH)

The artist employs various techniques in her works – artistic hemstitches and other types of stitches, floristic art, painting, and photographic art. Her works are readily bought out by both the residents and guests of our republic. She is a permanent participant of professional contests and exhibitions where she has repeatedly become prize winner and certificate holder. The artwork presented for the contest was executed from B. Shcherbakov's "Autumn" painting embroidered by hand in one thread. The craftswoman transferred the landscape to the fabric with the greatest accuracy.

Tamara Vasilyevna Kachaykina
78-302, Yamashev Prospekt, Kazan, Tatarstan, 420126
Tel.: (843) 556-37-90
Tel.: (909) 308-62-98



АВТОРСКАЯ КУКЛА «КАЗАНСКАЯ ТАТАРОЧКА» В НАЦИОНАЛЬНОМ КОСТЮМЕ

Национальные традиции народов Поволжья – неисчерпаемый источник вдохновения в творчестве Мадины Махмутовой. Сувенирная кукла изготовлена по индивидуальной авторской разработке в технике ручной вышивки бисером и паетками, декорирована парчой, шелком, мехом и тесьмой. Стоит особо отметить высокий уровень качества работ мастера, неповторимость каждого изделия.

Махмутова Мадина Мухаметовна
420141, г. Казань, ул. Кул Гали, 9/95-143
Тел.: (917) 893-67-09
e-mail: madinakazan@mail.ru

“KAZANSKAYA TATAROCHKA” AUTHOR’S DOLL IN NATIONAL ATTIRE

National traditions of the Volga region peoples remain a rich source for inspiration in the works of Madina Makhmutova. A souvenir doll is made under individual design of the author using the hand-embroidery technique with beads and sequins. The doll is decorated with brocade, silk, fur, and lacing. Noteworthy is the high quality level of the artist’s artworks, as well as the unique character of each piece of art.

Madina Mukhametovna Makhmutova
9/95-143, Koul Gali Street, Kazan, Tatarstan, 420141
Tel.: (917) 893-67-09
e-mail: madinakazan@mail.ru



БУКЕТ (ЛОЗА)

Мастер – участник специализированных конкурсов и выставок. Обучил плетению более 50 учеников, является пропагандистом этого вида искусства через газеты и телевидение. Цветы выполнены из редкого сорта ивового прута способом сложного витого плетения, листики – из пластинок прута. Ваза выполнена сочетанием различных видов ажурного плетения. Букет цветов из натурального природного материала является истинным украшением для любого помещения, несет особую ауру и воздушность. Мастер является единственным в республике, владеющим и обучающим сложным и красивым видам витого и спирального плетения.

Мингазов Альберт Садреевич
420043, г. Казань, ул. Вишневого, 59-161
Тел.: (843) 238-83-15
Тел.: (917) 265-39-43



BOUQUET (OSIER)

The craftsman is a participant of specialized contests and exhibitions. He has taught 50 apprentices to wickerwork, being also a promoter of this craft through media and TV outlets. The flowers are made from a rare kind of withy by the way of sophisticated twisted wickerwork, whereas the leaves of the flowers are executed from the willow straps. The vase is made by combination of various kinds of fancy wickerwork. A bouquet of flowers from natural material is a genuine decoration for any room, bringing special aura and airiness. The craftsman is a sole expert, possessing this skill and teaching the others to make elaborate and beautiful kinds of twisted and spiral-shaped wickerwork.

Albert Sadreevich Mingazov
59-161, Vishnevskiy Street, Kazan, Tatarstan, 420043
Tel.: (843) 238-83-15
Tel.: (917) 265-39-43



КЕРАМИЧЕСКАЯ ВАЗА «ЯБЛОНЕВЫЙ ЦВЕТ»

“APPLE BLOSSOM” CERAMIC VASE

Авторские работы мастера всегда отличаются ярким национальным колоритом и тщательной проработкой в деталях. Пластичность материала, теплота красок, ажурность народного орнамента в декоре изделий, которые использует мастер, позволяют прочувствовать особую динамичность и одухотворённость, словно в изделиях пробудилось тёплое дыхание. Керамическая ваза «Яблоне́вый цвет» выкручена на гончарном кругу. Мелкая пластика и роспись производится вручную. Цветовая гамма – натуральная терракота, слоновая кость.

The author's artworks are notable for their bright national colouring and meticulous and in-depth work-out of details. Flexible material, warm colours, delicate folk ornament in the décor of the artworks used by the author allows feeling a special dynamism and inspiration as if there is a warm breath in these works of art. The “Apple blossom” ceramic vase is made on a potter's wheel. Minute plastic arts and painting are done by hand. Range of colours is natural terra-cotta and ivory.

Минабутдинова Диляра Каимовна
420100, г. Казань, ул. Академика Глушко, 22-3
Тел.: (909) 309-11-17
Тел.: (843) 216-52-54
e-mail: di.safina-kazan@mail.ru

Dilyara Kaimovna Minabutdinova
22-3, Academic Glushko Street, Kazan, Tatarstan, 420100
Tel.: (909) 309-11-17
Tel.: (843) 216-52-54
e-mail: di.safina-kazan@mail.ru



КОЛЛЕКЦИЯ «ТАТАРСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ» (ЛАКОВАЯ МИНИАТЮРА)

Мастер более 20 лет работает в технике «лаковая миниатюра». В основе лежит техника яично-темперная живопись на изделиях папье-маше. Работам присущи ощущение целостности мира, тонкое чувство цвета, умелое использование декоративных элементов в решении сложных многофигурных композиций на исторические, сказочные и бытовые темы родного Татарстана. Работы мастера находятся в частных коллекциях Татарстана, России, странах Западной Европы и Северной Америки.

Павлов Юрий Владимирович
г. Казань, ул. Декабристов, 170-6
Тел.: (917) 231-86-80
e-mail: artman1962@mail.ru

TATAR NATIONAL FAIRY TALES (VARNISH MINIATURE)

The craftsman has worked over 20 years in the technique of “varnish miniature”. The technique is based on egg tempera painting on papier-mâché items. The works are characterized by perception of the world integrity, subtle sense of colour, skilful application of decorative components while making elaborate multi-figure compositions based on fabulous, popular or historical background of native Tatarstan. The artist’s works belong to private collections in Tatarstan, Russia, countries of West Europe and North America.

Jury Vladimirovich Pavlov
170-6, Dekabristov Street, Kazan, Tatarstan
Tel.: (917) 231-86-80
e-mail: artman1962@mail.ru